

Бойчук Игорь Васильевич

канд. филол. наук, доцент

Купина Наталья Ивановна

канд. филол. наук, доцент

Лукьянова Елена Викторовна

канд. филол. наук, доцент

Институт межкультурной коммуникации и международных отношений

ФГАОУ ВО «Белгородский государственный
национальный исследовательский университет»

г. Белгород, Белгородская область

DOI 10.31483/r-100881

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТОВ ЖУРНАЛИСТИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

***Аннотация:** в статье представлен опыт обучения профессиональному аспекту английского языка на современном этапе развития методической науки, описываются основные проблемы преподавания лексики обучающимся по неязыковым направлениям подготовки, а также обсуждаются возможные варианты их решения. Авторы, опираясь на анализ научной и методической литературы, современных учебно-методических комплексов, используемых в практической работе, приводят ключевые методические принципы и критерии эффективного освоения профессионально ориентированной лексики в процессе обучения.*

***Ключевые слова:** английский язык, иностранные языки, профессиональная лексика, семантика, обучение, СМИ.*

Обучение студентов профессиональной лексике на английском языке является одной из основных проблем, с которыми сталкиваются педагоги при преподавании профессионального иностранного языка или иностранного языка в профессиональной сфере. Разумеется, каждая специальность при этом имеет свои особенности при наличии определённых общих закономерностей для всех вузовских специальностей.

Большое внимание вопросам овладения словарным составом современного английского языка на продвинутом этапе обучения уделяет Т.Б. Назарова. Она справедливо отмечает, что «Весьма существенное обстоятельство, не всегда с достаточной степенью отчётливости осознаваемое не только студентами-иностранцами, но, к сожалению, и многими преподавателями, для которых английский язык не является родным, заключается в том, что овладение словарным составом вызывает наибольшие трудности...» [14, с. 10].

Заметим, что мы вслед за A.S. Hornby считаем, что «Until the learner can use the words confidently and accurately, until he has instant recognition and recall of the word, he does not know it» [2, с. 5]. Разумеется, мы отдаём себе отчёт в том, насколько трудно достижение этой задачи для каждого студента.

В целом, как отмечал С. Сандлер, «запоминание слов обычно бывает основной трудностью при изучении языка, особенно взрослыми, и к этому надо быть готовым» [17, с. 75]. Однако усвоение профессиональной лексики студентами неязыковых специальностей вузов характеризуется, по крайней мере, двумя особенностями.

Во-первых, в отличие от усвоения новых лексических единиц при освоении General English, изучение лексики Professional English предполагает изучение большого количества профессиональных терминов, имеющих схожие по материальной форме аналоги в родном языке студента. Это особенно актуально, в частности, для таких специальностей, как журналистика или медицина, в отличие, например, от юриспруденции. Это обстоятельство, безусловно, облегчает усвоение профессиональной лексики. Иногда бывает достаточно добиться правильного произношения слова, похожего на его аналог в родном языке. С другой стороны, даже этого порой бывает добиться нелегко, иногда в силу именно интерференции родного языка. К таким словам относится, например, слово *media*. Следует, однако, учитывать проблему «ложных друзей». Полезен в решении вопросов перевода, связанных с проблемой «ложных друзей», может быть «Англо-русский и Русско-английский словарь «ложных друзей переводчика», составленный В.В. Акуленко, С.Ю. Комиссарчик, Р.В. Погореловой, В. Л. Юхт (1969).

Во-вторых, по крайней мере, относительно такой специальности, как журналистика, в последнее время наблюдается интенсивная «англизация» профессионального языка журналистики. Естественно, эта англизация не является чем-то специфическим для профессионального языка журналистов, а массивно представлена в речи современной российской молодёжи в целом. Однако, именно профессиональный язык журналистов и, шире, язык СМИ является одной из сфер русского языка, проявляющих особый тропизм к англицизмам. Так, например, в профессиональном лексиконе русскоязычных журналистов прочно обосновались такие слова, как «фича» (feature) или «лид» (lead). Причём это касается не только профессионального сленга, но, судя по утверждениям наших студентов, и дидактического дискурса. Вероятно, эта тенденция получит дальнейшее развитие в будущем. Не вступая в полемику по поводу значения этого явления для русского языка, отметим всё же, что оно значительно облегчает студентам усвоение английских терминов из области журналистики.

Не всегда достаточно чётко проступает граница между профессиональным английским для журналистов и языком англоязычных СМИ. В ряде случаев две эти области сливаются в единое целое.

Следует отметить, что значение английского языка СМИ признаётся с точки зрения не только обучения студентов, получающих образование по соответствующим специальностям. Как пишет Natalia V. Chicherina, “EFL educators have been using newspapers, magazines, advertisements, films, and TV as u-to date sources of authentic information and catalysis for communicative language teaching for at least two decades. At present, however, new emphasis is being placed on integrating mass media into the EFL classroom” [1, с. 49]. Таким образом, овладение профессиональным английским, самым тесным образом, связанным с языком англоязычных СМИ, студентами, специализирующимися в области журналистики и смежных специальностей, безусловно, способствует формированию коммуникативной компетенции. Как известно, коммуникативная компетенция является основной целью обучения иностранным языкам [9, с. 5].

Следует помнить, что, как справедливо указывают В.В. Авдеева и Н.М. Лизунова, «существенный фактор в деле совершенствования практической подготовки специалистов к использованию иностранного языка в профессиональной деятельности – повышение мотивации, интереса, формирование полезности формируемых умений.» [7, с. 32].

Задача обучения студентов факультетов журналистики профессиональной лексике на английском языке облегчается тем фактом, что лексика СМИ довольно широко представлена уже в учебно-методических комплексах, используемых в общеобразовательных учебных заведениях нашей страны. Представлена эта лексика и в материалах Всероссийских олимпиад по английскому языку [9, с. 83].

Кроме того, в связи с тенденцией к электронизации СМИ, студенты имеют доступ в режиме онлайн к ресурсам, которые могут практически немедленно снабдить их либо переводом незнакомого профессионального термина, либо привести его дефиницию. Как показывает практика, студенты всё же предпочитают перевод. Как показывает наш опыт, при возникновении трудностей, связанных с выполнением заданий, строящихся на переводе, можно рекомендовать студентам опираться на принципы, изложенные в учебном пособии Н.К. Рябцевой «Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект» (2013), а также использовать учебное пособие для студентов вузов Translation Course (раздел «Лексические вопросы перевода»), написанное В.С. Слеповичем (2001).

При обучении студентов факультетов журналистики профессиональной лексике на английском языке следует учитывать те явления, на которое И.В. Бойчук и А.А. Серых ранее обращали внимание в своей работе «К вопросу о трудностях перевода англоязычных медийных текстов на русский язык» (2017).

В основном это:

1. Полисемия английских слов, в том числе профессиональных терминов.
2. Более развитая синонимия английского языка, в том числе и в языке СМИ.

3. Безэквивалентность, или «полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову подлинника [Фёдоров, 2002, с. 92]» [12, с. 19–20].

Таким образом, работа по усвоению английской профессиональной лексики должна строиться с учётом вышеперечисленных явлений. Весьма полезными в этом отношении являются такие виды работы, как перевод на русский язык английских текстов, при необходимости с их обратным переводом на английский язык. При этом необходимо использование электронных и бумажных общих и специализированных словарей, а также словарей синонимов. При отсутствии порой дорогостоящих или относительно малодоступных источников на бумажных носителях всегда можно прибегнуть к многочисленным электронным ресурсам. Разумеется, такая работа должна, по возможности, проводиться под пристальным контролем преподавателя. Наилучшие результаты по нашим наблюдениям даёт комбинированное использование электронных ресурсов и ресурсов на бумажных носителях, особенно полезных при выполнении упражнений, так как они позволяют задействовать механическую память. Вместе с тем мы вполне осознаём всё возрастающее значение компьютерной лингводидактики и в целом согласны с точкой зрения по этому вопросу, излагаемой И.А. Циоменко [20, с. 326–331].

При всё возрастающей важности электронных ресурсов практически во всех сферах обучения, мы по-прежнему считаем целесообразным использование различных пособий на бумажных носителях, изданных как в России, так и за рубежом [11, с. 468–472]. Так, вполне актуальны NTC's Mass Media Dictionary (Словарь языка средств информации США), вышедший в издательстве «Русский язык» в 1992 и Ключевые слова в средствах массовой информации: Пособие по английскому языку Б. Мэскалла, вышедшее в «Издательстве Астрель» в 2002. Разумеется, при доступности этих материалов можно использовать их электронную форму. Вместе с тем, необходимо учитывать «постоянную *изменчивость* языка», на которую обращает внимание Т.Б. Назарова, считающая эту изменчивость второй (после количественных показателей словарного состава английского языка, который «превосходит объёмы лексики других литературных

языков и по самым консервативным подсчётам насчитывает не менее миллиона единиц» [14, с. 11]. Необходимость учёта изменчивости языка диктует необходимость пристального внимания к этому аспекту преподавателя и тщательного его контроля. Не вызывает сомнений, что даже устаревшие термины и другие лексемы представляют определённый интерес с точки зрения истории журналистики и культуры англоязычных стран в целом, однако очевидно, что в условиях дефицита времени их изучение в ущерб изучению актуальной лексики нецелесообразно; их можно рассматривать лишь в виде своеобразного «десерта», находящегося в пассивном словаре студента.

Мы широко применяем в своей работе также «Англо-русский словарь языка СМИ», автором которого является Е.В. Покровская (2006).

Как показал наш опыт работы, чрезвычайно ценными пособиями в освоении словарного состава английского языка являются учебно-методические комплексы, написанные Michael McCarthy и Felicity O'Dell. Так, например, пособие этих авторов для уровня Upper-intermediate включает раздел *The press and the media*. Большой интерес для будущих профессиональных журналистов представляет раздел данного пособия *Communications and the Internet*. В пособии для уровня Advanced находим раздел *The Media*, включающий подразделы *The media: in print*; *The media: internet and email*; *Advertising and The news: gathering and delivering*. Пособие для уровня Pre-intermediate & Intermediate, написанное Stuart Redman и содержащее раздел *Communication and technology*, состоящий из подразделов *Newspapers and television*; *Phoning and texting*; *Computers*; *Email and the Internet*, по нашему мнению, больше подходят для преподавания General English. Возможно комбинированное использование данных пособий при наличии в учебной группе студентов разного языкового уровня.

Неоспоримым достоинством этих учебных пособий является наличие в них комплекса упражнений с ключами для самоконтроля.

Являющиеся частью проблемы преподавания студентам неязыковых направлений подготовки лексики вопросы рационализации преподавания идиом,

фразовых глаголов и коллокаций английского языка подробно рассматриваются нами в одной из наших работ [10, с. 5–17].

Таким образом, обучение студентов словарному составу английского языка в силу объективных обстоятельств является едва ли не самой трудной задачей обучения, что признано рядом учёных. Для её успешной реализации требуется полная мобилизация всех дидактических ресурсов как преподавателя, так и студентов, под которой мы подразумеваем комбинированное использование имеющихся в распоряжении современного преподавателя вуза как электронных ресурсов, так и ресурсов на бумажных носителях при условии максимально рационального использования учебного времени. Очень важную роль играет правильная расстановка приоритетов – например, освоение в первую очередь наиболее актуального учебного материала, отобранного специалистами – носителями языка. Уровень трудностей должен соответствовать языковому уровню студентов. Преподаватель должен тщательно отбирать учебный материал с точки зрения его актуальности и стремиться обеспечивать отсутствие каких бы то ни было искажений при его усвоении (чаще всего обусловленных интерференцией с родным языком студента).

Список литературы

1. Chicherina N.V. Developing Media Literacy in an EFL Classroom: A Cross-media Approach. Pp. 49–56 / American Studies through Russian and American Eyes: International Seminar. Cherepovets, 2009. 175 p.
2. Hornby A.S. Oxford Student's Dictionary of Current English. Moscow Prosveshcheniye Publishers, Oxford Oxford University Press. 1984. 769 p.
3. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Advanced. Cambridge University Press. 2014. 304 p.
4. McCarthy M., O'Dell F. English Vocabulary in Use. Upper-intermediate. Cambridge University Press. 2014. 279 p.
5. NTC's Mass Media Dictionary (Словарь языка средств информации США), специальное издание. – М.: Русский язык, 1992. – 668 с.

6. Redman S. English Vocabulary in Use. Pre-intermediate & Intermediate. Cambridge University Press. 2013. 264 p.

7. Авдеева В.В. Совершенствование языковой подготовки студентов факультета МЭО / Авдеева В.В., Лизунова Н.М. // Современные теории и методы обучения иностранным языкам: материалы Второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка». – М.: Экзамен, 2006. – С. 31–33.

8. Акуленко В.В. Англо-русский и Русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко, С.Ю. Комиссарчик, Р.В. Погорелова [и др.]. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.

9. Английский язык. Всероссийские олимпиады. Вып. 2 / авт.-сост. С.Г. Тер-Минасова [и др.]. – М.: Просвещение, 2009. – 158 с.

10. Бойчук И.В. К вопросу о рационализации преподавания идиом, фразовых глаголов и коллокаций английского языка студентам неязыковых направлений подготовки / И.В. Бойчук, И.О. Ещенко, Е.В. Лукьянова [и др.] // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2021. – Вып.7, №3. – С. 5–17.

11. Бойчук И.В. Об использовании аутентичной литературы при обучении английскому языку студентов неязыковых специальностей / И.В. Бойчук, Е.В. Калюжная, Н.И. Купина // Современные проблемы языкознания, литературоведения, межкультурной коммуникации и лингводидактики: материалы II Международ. науч. конф. / отв. ред. В.А. Виноградов. – Белгород, 2016. – С. 468–472.

12. Бойчук И.В. К вопросу о трудностях перевода англоязычных медийных текстов на русский язык / И.В. Бойчук, А.А. Серых // Вопросы образования и науки: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции (30 ноября 2017 г). Ч. 5. – Тамбов: ООО «Консалтинговая компания Юком», 2017. – С. 19–20.

13. Мэскалл Б. Ключевые слова в средствах массовой информации: пособие по англ. яз. / Б. Мэскалл; русское предисловие Т.Б. Назаровой. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 272 с.

14. Назарова Т.Б. Словарный состав современного английского языка / Т.Б. Назарова. – М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2006. – 350 с.
15. Покровская Е.В. Англо-русский словарь языка СМИ / Е.В. Покровская. – М.: Русский язык Медиа, 2006. – 492 с.
16. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие / Н.К. Рябцева. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2018. – 224 с.
17. Сандлер С. Самоучитель языка идиш / С. Сандлер. – М.: Русский язык, 1989. – 439 с.
18. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учебное пособие для студентов вузов / В.С. Слепович. – Минск: НТООО «ТетраСистемс», 2001. – 263 с.
19. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология три», 2002. – 416 с.
20. Циоменко И.А. Теоретико-практический аспект работы по обучению газетной лексике студентов начальных курсов факультетов иностранных языков / И.А. Циоменко // Современные теории и методы обучения иностранным языкам: материалы Второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка». – М.: Экзамен, 2006. – С. 326–331.